

PROCLAMATION.

By his Excellency

WILLIAM C. C. CLAIBORNE,

Governor of the Mississippi Territory, exercising the powers of Governor General and Intendant of the Province of Louisiana.

WHEREAS, by stipulations between the governments of France and Spain, the latter ceded to the former the Colony and Province of Louisiana, with the same extent which it had at the date of the above mentioned treaty in the hands of Spain, and that it had when France possessed it, and such as it ought to be after the treaties subsequently entered into between Spain and other states; and whereas the government of France has ceded the same to the United States by a treaty duly ratified, and bearing date the 30 of April in the present year, and the possession of said Colony and Province is now in the United States according to the tenor of the last mentioned treaty; and whereas the Congress of the United States, on the 31st day of Oct. in the present year, did enact that until the expiration of the session of Congress then sitting, (unless provisions for the temporary government of the said territories be sooner made by Congress,) all the military, civil and judicial powers exercised by the then existing government of the same, shall be vested in such person or persons, and shall be exercised in such manner as the President of the United States shall direct, for the maintaining and protecting the inhabitants of Louisiana, in the free enjoyment of their liberty, property and religion; and the President of the United States, has by his commission, bearing date the same 31st day of October, invested me with all the powers, and charged me with the several duties heretofore held and exercised by the Governor General and Intendant of the Province:

I HAVE therefore thought fit to issue this my
PROCLAMATION

making known the premises, and to declare that the government heretofore exercised over the said Province of Louisiana, as well under the authority of Spain as of the French republic, has ceased, and that of the United States of America is established over the same; that the inhabitants thereof will be incorporated in the union of the United States, and admitted as soon as possible, according to the principles of the Federal Constitution, to the enjoyment of all the rights, advantages and immunities of citizens of the United States; that in the mean time they shall be maintained and protected in the free enjoyment of their liberty, property, and the religion which they profess; that all laws and municipal regulations which were in existence at the cessation of the late government, remain in full force, and all civil officers charged with their execution, except those whose powers have been specially vested in me, and except also such officers as have been entrusted with the collection of the revenue are continued in their functions during the pleasure of the governor for the time being, or until provision shall otherwise be made.

And I do hereby exhort and enjoin all the inhabitants and other persons within the said Province, to be faithful and true in their allegiance to the United States, and obedient to the laws and authorities of the same, under full assurance that their just rights will be under the guardianship of the United States, and will be maintained from all force or violence from without or within.

In testimony whereof I have hereunto set my hand.

Given at the City of New-Orleans the 20th day of December 1803, and of the Independence of the United States of America the 28th.

William C. C. Claiborne.

Par son Excellence

Guillaume C. C. Claiborne,

Gouverneur du Territoire du Mississipi, exerçant les Pouvoirs de Gouverneur Général, et Intendant de la Province de la Louisiane.

Vu que par Convention faite entre les Gouvernemens de France & d'Espagne, celui-ci a cédé au premier la Colonie & Province de la Louisiane, avec la même étendue qu'elle avait à l'époque dudit traité, dans les mains de l'Espagne, & qu'elle avait lorsque la France la possédait, telle qu'elle doit être d'après les traités faits subséquemment entre l'Espagne & d'autres Puissances: que le Gouvernement Français a cédé ce même territoire aux États-Unis par un traité dûment ratifié, daté du 30 Avril de la présente année; & que ladite Colonie & Province est aujourd'hui en la possession des États-Unis, conformément à la teneur dudit dernier traité;

Vu que le Congrès des États-Unis, par arrêt du 31 Octobre de cette année, a ordonné que, jusqu'à l'expiration de la présente séance, (à moins qu'il ne prit plutôt des dispositions relatives au Gouvernement provisoire de ces territoires,) tous les pouvoirs tant militaires que civil & judiciaire, exercés par les officiers du Gouvernement lors existant, soient confiés à telles personnes & exercés de telle manière que le Président des États-Unis le jugera à propos, pour maintenir & protéger les habitans de la Louisiane dans la jouissance de leur liberté, de leurs propriétés & de leur religion, & que le Président des États-Unis, par sa commission datée du dit jour 31 Octobre, m'a revêtu de tous les pouvoirs & chargé de toutes les fonctions qui appartiennent ci-devant au Gouverneur général & Intendant de la province;

J'ai cru convenable de publier cette Proclamation, pour donner connaissance de ce qui précède, & pour déclarer que le Gouvernement ci-devant exercé dans la dite province de la Louisiane, tant sous l'autorité de l'Espagne que sous celle de la République Française, a cessé; & que celui des États-Unis y est établi: que les habitans de ce territoire seront incorporés dans l'union des États-Unis, & admis le plutôt possible, conformément aux principes de la constitution fédérale, à la jouissance des droits avantages & immunités des Citoyens des États-Unis; qu'en attendant, ils seront maintenus & protégés dans leur liberté, leurs propriétés, & la religion qu'ils professent; que toutes les loix & réglemens municipaux, qui existaient lors de la cessation du Gouvernement précédent, demeurent dans toute leur force, & que tous les officiers civils chargés de leur exécution, (à l'exception de ceux dont les pouvoirs m'ont été spécialement conférés comme aussi de ceux à qui était confiée la perception des revenus publics,) sont continués dans leurs fonctions pour le présent, aussi long-tems qu'il me paraîtra convenable, ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné.

J'exhorte tous les habitans & autres personnes résidans sur ce territoire à être fidèles aux États-Unis, & leur enjoins de respecter leurs loix & leur autorité; leur assurant que leurs justes droits seront sous la protection des États-Unis, & qu'ils seront maintenus & protégés contre toute force ou violence, au dehors comme au dedans.

Donné en la ville de la Nouvelle-Orléans le 20 Décembre 1803. et la vingt-huitième année de l'indépendance des États-Unis de l'Amérique.

Signé, Guillaume C. C. Claiborne.

Por el Señor,

Don Guillermo C. C. Claiborne,

Gobernador del Territorio del Mississipi, exerciendo los Poderes de Gobernador General é Intendente de la Provincia de la Luisiana.

Por quanto, segun convencion hecha entre los gobiernos de Francia y de Espana, ha cedido este al primero la colonia y provincia de la Luisiana, con la misma extension que tenia, à la epoca del dicho tratado, en manos de la Espana, y que tenia quando pertenecia à la Francia, tal como debe ser, segun los tratados hechos subséquentemente entre la Espana y otras potencias: Que el Gobierno Frances ha cedido este mismo territorio à los Estados Unidos por un tratado debidamente ratificado, su fecha 30. de Abril del presente ano: Y que la dicha Colonia y Provincia està hoy en posesion de los Estados Unidos, conforme al tenor del dicho ultimo tratado:

Y por quanto el Congreso de los Estados Unidos, por decreto del 31. de Octubre de este ano, ha mandado que hasta la expiracion de su presente junta, (si no toma antes las disposiciones relativas al gobierno temporario de los dichos territorios,) to dos los poderes, así militar como político y judicial, exercidos por los oficiales del gobierno entonces existente, sean confiados à las personas que él Presidente de los Estados Unidos tenga por convenientes, y desempeñados de modo que la paresca, para mantener y proteger à los habitantes de la Luisiana en la posesion de su libertad, y sus propiedades y en el exercicio de su religion: Y habiendo me conferido el Presidente de los Estados Unidos, por commission del mismo dia 31. de Octubre, todos los poderes, y encargado de todas las funciones que pertenecian anteriormente al Gobernador General é Intendente de la provincia;

He tenido à bien publicar esta PROCLAMACION para hacer saber lo que antecede, y declarar que el gobierno, que exercieron en esta provincia de la Luisiana así la Espana como la Republica Francesa, ha cesado; y que el de los Estados Unidos queda establecido en ella: Que los habitantes de este territorio seran incorporados en la Union de los Estados Unidos, y admitidos, lo más pronto que se pueda, a gozar de los derechos, ventajas é inmunidades de los ciudadanos de los Estados Unidos; Que entre tanto seran mantenidos y protegidos en la posesion de su libertad y propiedades, y en el exercicio de la religion que profesan: Que todas las leyes y reglamentos municipales que existian al instante de la cesacion del gobierno precedente, permanecen en toda su fuerza; y que todos los empleados civiles encargados de la execucion de las mismas (à excepcion de los oficiales, cuyos poderes me han sido especialmente conferidos, y de aquellos à quienes estava confiada la recaudacion de las rentas públicas) están continuados en sus funciones por ahora y para el tiempo que me parezca, ò mientras se disponga otra cosa.

Exhorte à todos los habitantes y otros individuos residentes en este territorio à guardar fidelidad à los Estados Unidos, y les mando respetar sus leyes y su autoridad; asegurando les de que sus justos derechos seran baxo la proteccion de los Estados Unidos, y que seran mantenidos y protegidos contra toda fuerza ò violencia de afuera ò de adentro.

Dado en la ciudad de la Nueva Orleans el dia 20. de Diciembre de 1803. y ano 28. de la Independencia de los Estados Unidos de America.

Guillermo C. C. Claiborne.